

© Я. А. Панченко (Украина)

**ПОЭТИЧЕСКИЕ ПЕРЕВОДЫ
(ВЛАШСКИЙ ДИАЛЕКТ ЦЫГАНСКОГО ЯЗЫКА)**

Януш Панченко

РИСАЙИМОС КАЙ ДЭЙ¹

Вой сыкадя о шон мэрнэ якхэнди,
И йив парно пэ брады,
И о брышынд.

Тоді, сар мэрнэклó, цыкно мэ сымас,
Ай цóха дáтири кали марделас, сар э Кáли мóря.

Рят,
Мудардел яг дэ лампа,
Пáша кан цынцáря ровэн.

Упрé ту сан, мэрнi мáмо,
Ту екх чергай, чи са дэлобi?

Чи ту пайi сан, со марэл о брэго,
Чи áндэ мал цыкнi катúна?
Дэкым, те пáлмы шорéнас рупéса
О гýндо, со жюрил áндэ вúны.

Дэкым, сан ту десутнэ татимáта,
Цэлимá бэруленго по кхам.
Аратi аракхлэм дэ чярятэ —
Э кангли. Фáйма, ту хасардýн?

ВОЗВРАЩЕНИЕ К МАТЕРИ

(Подстрочный перевод)

Она показала луну моим глазам,
И снег белый на елях,
И дождь.

Тогда, как жемчужина, мал я был,
А юбка матери черная, билась, как Черное море.

¹ Перевод фрагмента стихотворения польского поэта Константы Ильдефонса Галчиньского (1905—1953) «Встреча с матерью».

Ночь,
Гаснет огонь в лампе,
Над ухом комары плачут.

Наверху ты, моя мама,
Ты одна звезда или всё небо?

Или ты вода, что бьет берег,
Или в поле маленький шатёр,
Возможно, твои ладони посыпали серебром
Воспоминание, которое течет в венах.

Наверное, ты тепло дня,
Пляска пчел на солнце.
Вчера нашел я в траве —
гребень. Может, ты потеряла?

* * *

Дэнзёр жутяра́вас мэ тут араті²,
Со ту на авэса, вонэ галярдэ,
Сэрэс ту, савэ сас кода́ э десá?
Дэкым сэ́рбытбри! Злем пэстар тхали́.

Адэс авиля́н, тай амэ́нди тердэ
Дэкым дэхра́мис бикхамэ́стиро дес,
Рятэ́ шордиле́ пагомэ́ брышында́,
Пай кря́нды пита́йле ясва́ шылалэ́.

Кхосно́ на кхосэ́л лэн, ала́в на дэл зор.

* * *

(Подстрочный перевод)
Утром ждал я тебя вчера,
Что ты не придешь, они поняли,
Помнишь ты, какие были это дни?
Словно праздник! Снял я с себя пальто.

Сегодня пришла, и нам сделали
Словно нарочно бессолнечный день,

² Перевод стихотворения русского поэта Арсения Тарковского (1907—1989) «С утра я тебя дожидался вчера».

И ночью пролились ледяные дожди,
По веткам текут слезы холодные.

Платок не утрет их, слово не даст сил.